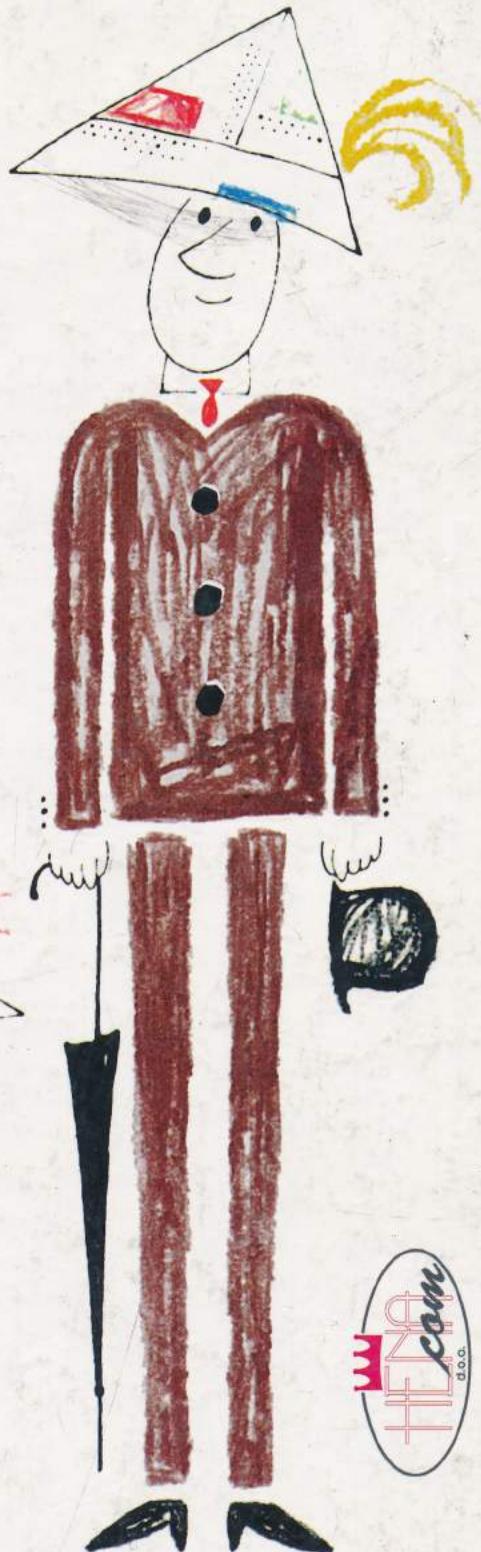
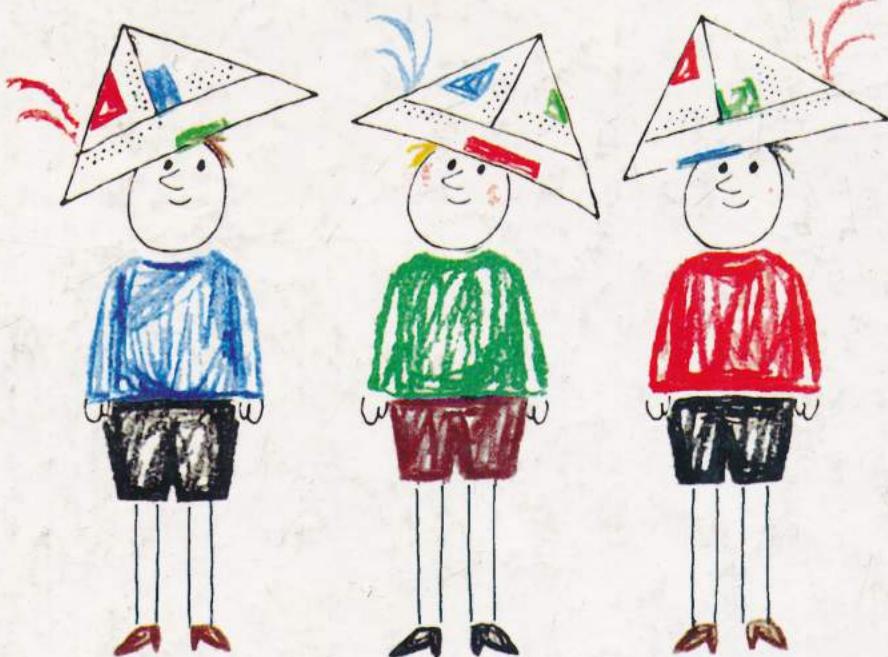


Éva Janikovszký

# DA SAM ODRASTAO...

oslikao László Réber



Nakladnik  
HENACOM d.o.o.  
Zagreb

Grafička priprema  
ANDREA & KAŠMIR

Tisk  
TISKARA RIJEKA d.d.  
Rijeka

Naklada  
3000

Naslov izvornika  
HA ÉN FELNÖTT VOLNÉK

Tekst © Éva Janikovszky 1965.  
Ilustracije © László Réber 1965.  
BUDAPEST

Prevela s madžarskog  
Ljerka Damjanov-Pintar

ISBN 953-6510-05-7

Éva Janikovszký

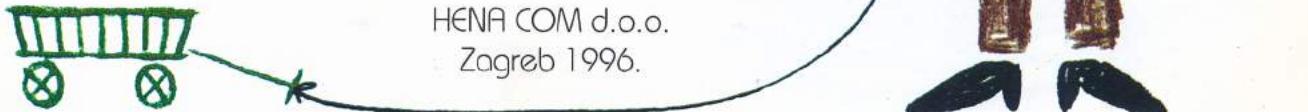
oslikao László Réber

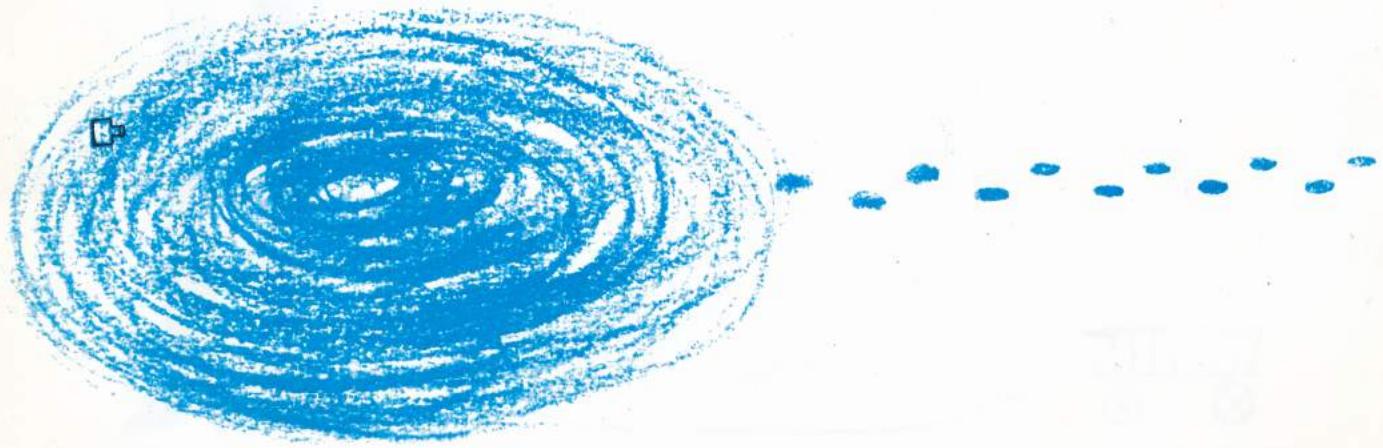
# DA SAM ODRASTAO...

Prevela s madžarskog  
Lijerka Damjanov-Pintar

Priredila  
Dubravka Težak

HENA COM d.o.o.  
Zagreb 1996.





Svako dijete zna,



pa i ono najmanje,



da je biti zločest  
**mного занимливее**



nego biti dobar.

Biti stalno dobar  
užasno je dosadno,



a osim toga i zamorno.

Ako nastojiš jesti nožem i vilicom, izleti  
ti meso s tanjura.

Ako dugo sjediš  
nepomično na stolici,  
utrnu ti noge.



Ako želiš dobro oprati ruke,  
ostali su već odavno za stolom  
kad ti dođeš.



**Odrasli neprestano ponavljaju jedno te isto:**

ili:

**Nemoj biti zločest!**



**Budi dobar!**



ili:



**Budi poslušan!**



ili:

PONAŠAJ SE PRISTOJNO!



Lako je to reći!  
Uzalud **odrasli**  
govore:



Svako dijete zna, čak i ono najmanje,

**da je mnogo bolje biti odrastao!**



**Odrasli** mogu obući  
što god im  
padne na pamet.



Kad čuju sirenu  
vatrogasnog automobila,  
smiju se nagnuti kroz prozor.



lako su znojni,  
smiju se napiti vode.



Pozdrav mogu promrljati  
kako im se svidi



i ne moraju u krevet  
kad je televizijski program  
najzanimljiviji.

Ali to još nije sve.



**Odrasli** uvijek rade ono što žele,  
a dijete mora raditi što **odrasli** hoće.  
**Odrasli** neprestano opominju dijete:



Obuci pulover!



Gledaj pred sebe!



NE GRIZI NOKTE!



Pospremi igračke!



Ako dijete ne posluša, onda slijedi:



**Koliko ti puta moram reći da opereš ruke?  
Ovakav ne možeš sjesti za stol!**



**Koliko ti puta moram reći da obučeš  
pulover? Zar se želiš prehladiti?**



*Koliko ti puta moram reći da gledaš pred  
sebe jer ćeš pasti na nos!*



**KOLIKO TI PUTA MORAM REĆI DA NE GRIZEŠ  
NOKTE? TO JE RUŽNO I POGLEDATI!**



*Koliko ti puta moram reći da pospremiš igračke?  
Zar da uvijek ja spremam za tobom?*



Ako dijete još uvijek ne posluša,  
čut će:

**Reci, sinčiću dragi, koliko ti puta moram reći:**

**Operi ruke!**

**Obuci pulover!**

**Gledaj pred sebe!**

**NE GRIZI NOKTE!**

**Pospremi igračke!**



Koliko ti puta moram reći?

Koliko ti puta moram reći?

**KOLIKO TI PUTA MORAM REĆI?**

**Odrasli** to ponavljaju toliko puta dok dijete na kraju ne posluša

i opere ruke,



i obuče pulover,



i gleda pred sebe,



i ne grize  
nokte,



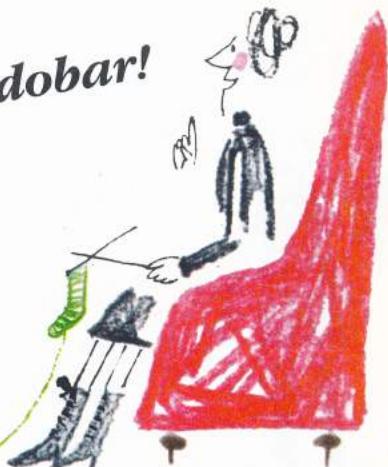
i pospremi  
igračke.



Onda su **odrasli** sretni.

Ponetko od odraslih je toliko sretan da se smiješi i kaže:

*Vidiš, sinčiću, kako možeš biti dobar!*



Ali ima i takvih koji, čak i kad su konačno sretni, samo vrte glavom i kažu:

*RECI, SINČIĆU, ZAR NISI MOGAO ODMAH POSLUŠATI?*



Ne znam zašto su **odrasli** toliko sretni kad im se dijete lijepo ponaša.

Kakvo je zadovoljstvo u tome?



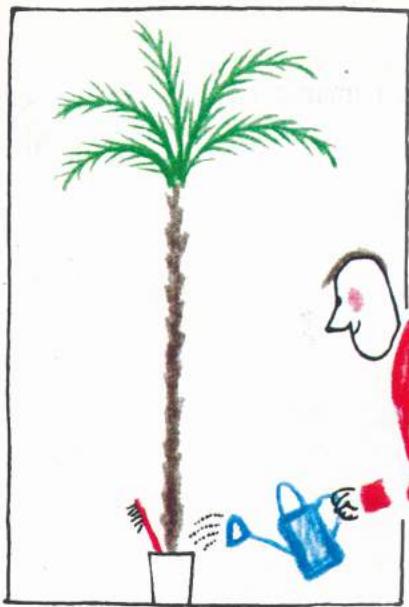
Da sam **odrastao**, ja bih bio sasvim drukčiji i mnogo  
toga bi me veselilo.

Prije svega, veselio bih se  
da mogu raditi što želim.

Da sam **odrastao**,  
ne bih nikada  
sjedio na stolici,  
već bih uvek  
klečao.

Ruku u bijeloj rukavici povlačio bih po svakoj željeznoj ogradi.





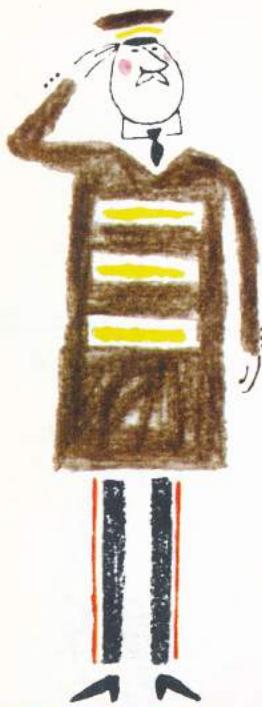
U čašu za pranje zuba posadio bih  
košticu datulje da klja.



Prije svakog ručka  
pojeo bih cijelu  
čokoladu.



Rukama bih hvatao muhe.  
Naravno, tek onda kad naučim kako se to  
radi.



Da sam **odrastao**,  
uvijek bih hodao u  
tenisicama.



Poslije juhe bih popio dvije čaše vode.



Ulicom bih išao  
natraške.

Pomilovao bih svaku mačku lutalicu.



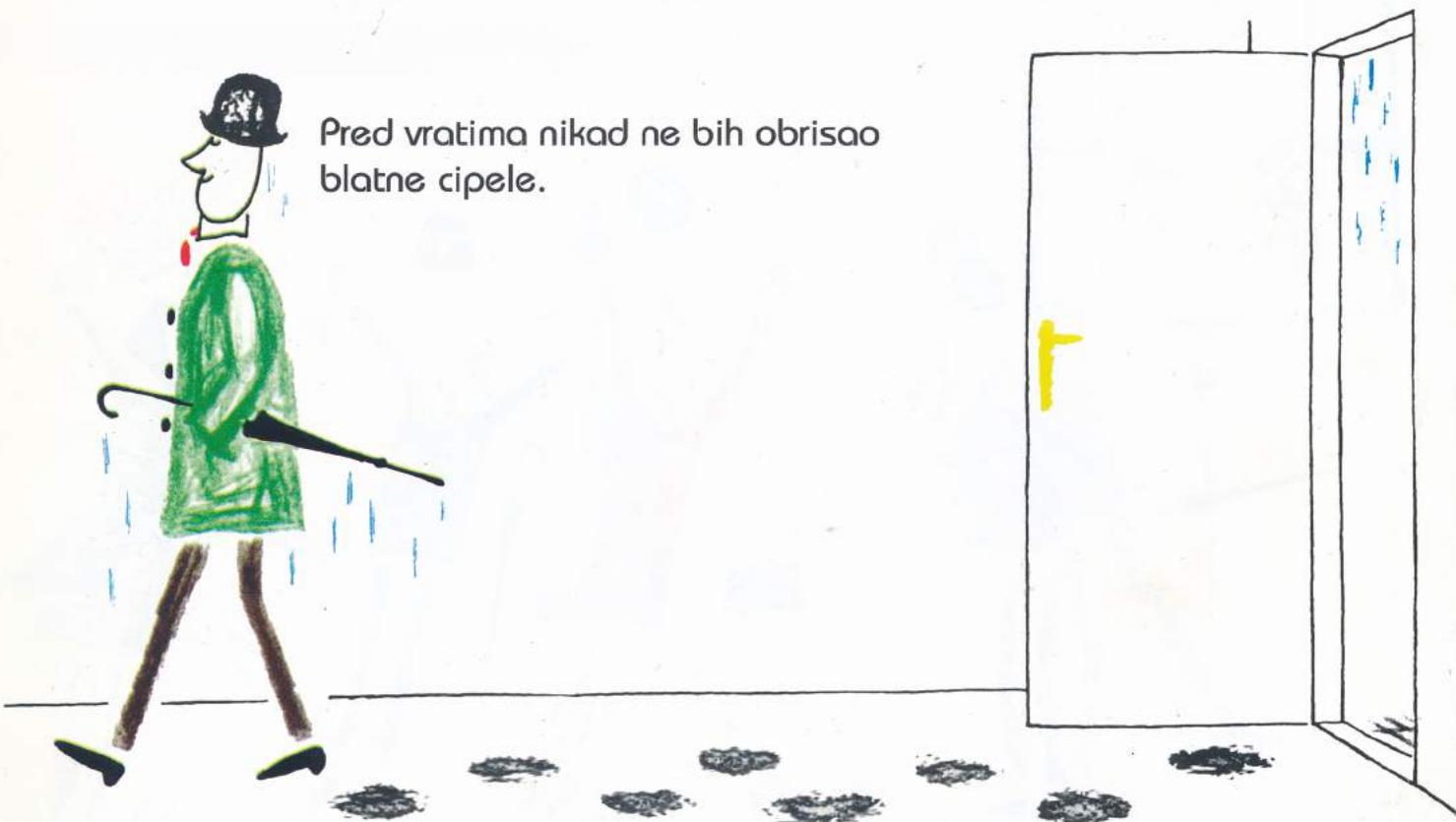
Prodorno bih zazviždao, da se svi uplaše i pogledaju  
prema meni. Naravno, ako do tada naučim zviždati s  
dva prsta u ustima.

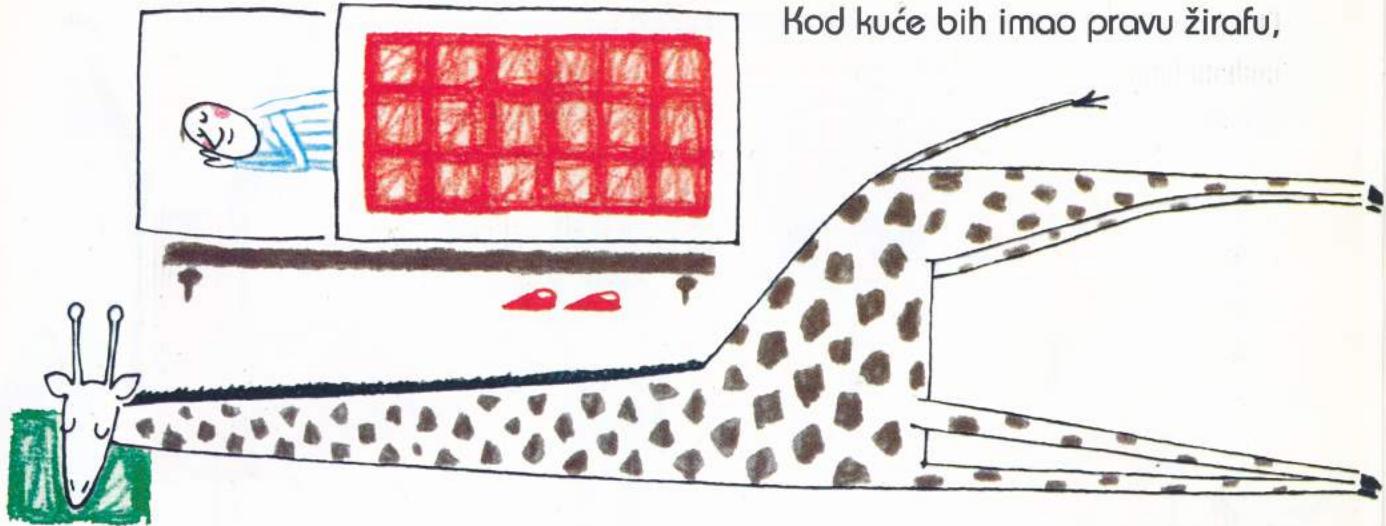


Da sam  
**odrastao**, u  
gostima bih  
neprekidno  
mlatarao  
nogama pod  
stolom.  
Nikada ne bih  
brisao nos  
maramicom,  
nego bih samo  
šmrcao.



Pred vratima nikad ne bih obrisao  
blatne cipele.





Kod kuće bih imao pravu žirafu,

koja bi spavala kraj moga kreveta.



Pozvonio bih  
na vratima  
svake kuće s  
vrtom, ako se  
ne bih plašio  
da će me  
ugristi pas.

Da sam odrastao, oženio bih se



djevojkom koja bi  
možda vršnula kad  
ugleda žabu, ali nikad  
ne bi rekla: "Fuj".



Oženio bih se  
djevojkom koja bi znala  
puhati mjehuriće od  
sapunice koji se nikad  
ne bi rasprsnuli;



koja bi se uplašila,  
ali se ne bi  
naljutila, kad joj kraj  
uha puknem  
papirnatom  
vrećicom:



i koja bi znala čvrsto zavezati uže za mog zmaja.



Ja i moja žena puzali bismo četveronoške po podu  
koliko god želimo i pritom bismo trubili iz sve snage.



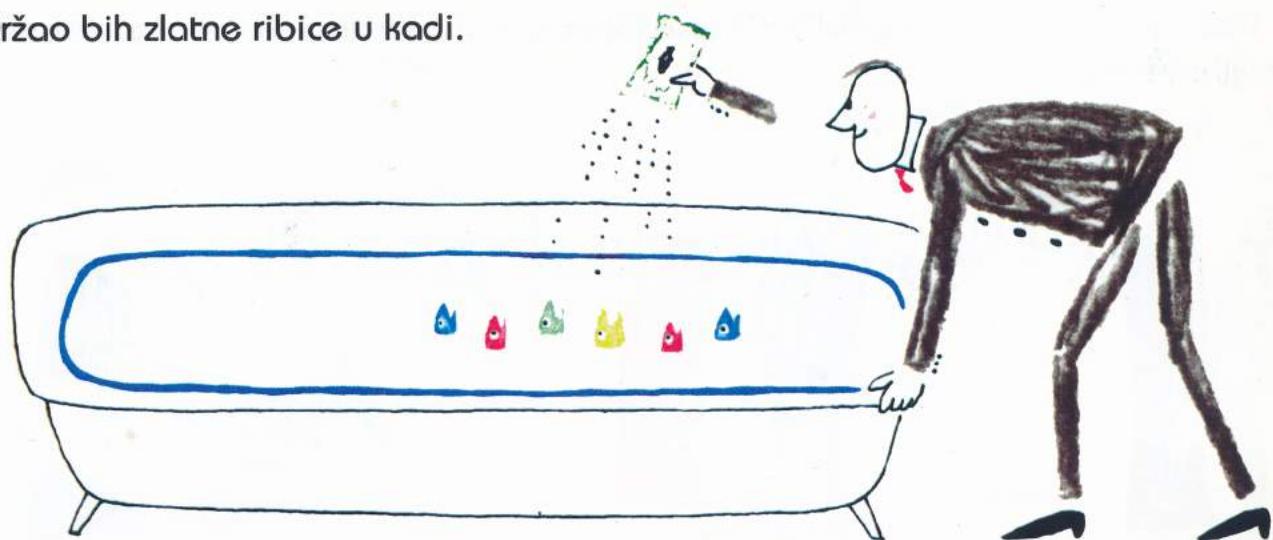
Bili bismo **odrasli** i nitko nas ne bi smio opominjati da će  
poludjeti ako ne prestanemo.



• Da sam **odrastao** i  
• oženjen, živio bih u stanu u  
kojem bih se mogao loptati  
u sobi i uzgajati hrast u  
tegli.

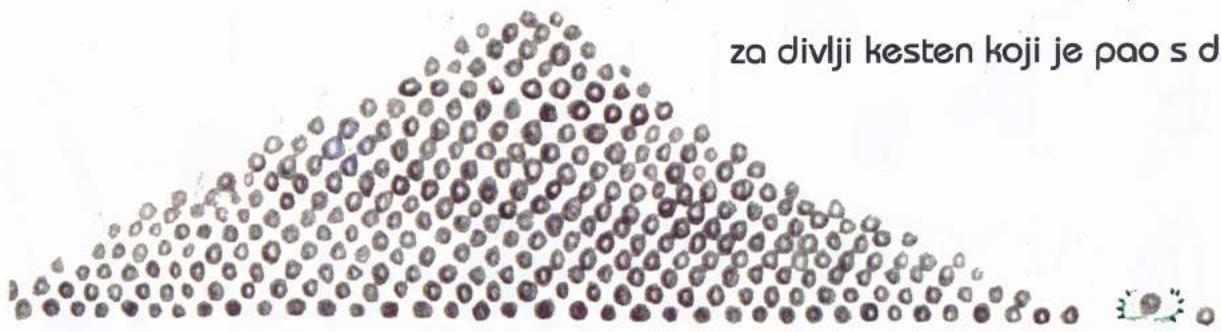


Držao bih zlatne ribice u kadi.



Što donesem kući, ne bi se bacilo.  
Za sve bi se pronašlo mjesto:

za divlji kesten koji je pao s drveta



ili zardjali čavao,



ili zapetljano uže,



ili staru tramvajsку kartu,



ili bolesnog ježića.

Naši susjedi bili bi samo takvi stričevi i tete koji bi nam dozvoljavali da hvatamo njihove kanarince,



koji bi nas  
nudili  
okrajcima  
upravo  
pečenoga  
kolača,



koji bi nas slali  
u trgovinu s popisom  
potrebnih stvari



i uz smiješak nas  
nagovarali da igramo  
nogomet pod prozorom.



Da sam **odrastao** i oženjen, imao bih mnogo djece, jer je mnogo djece potrebno za igre koje ja volim.

Bio bih toj djeci otac, a djevojka kojom bih se oženio, njihova majka.

Ja i djevojka kojom bih se oženio, i sva djeca,  
igrali bismo se cijeli dan!



A ako budemo imali  
još više djece,  
takmičit ćemo se u

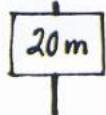
trčanju,



skakanju,



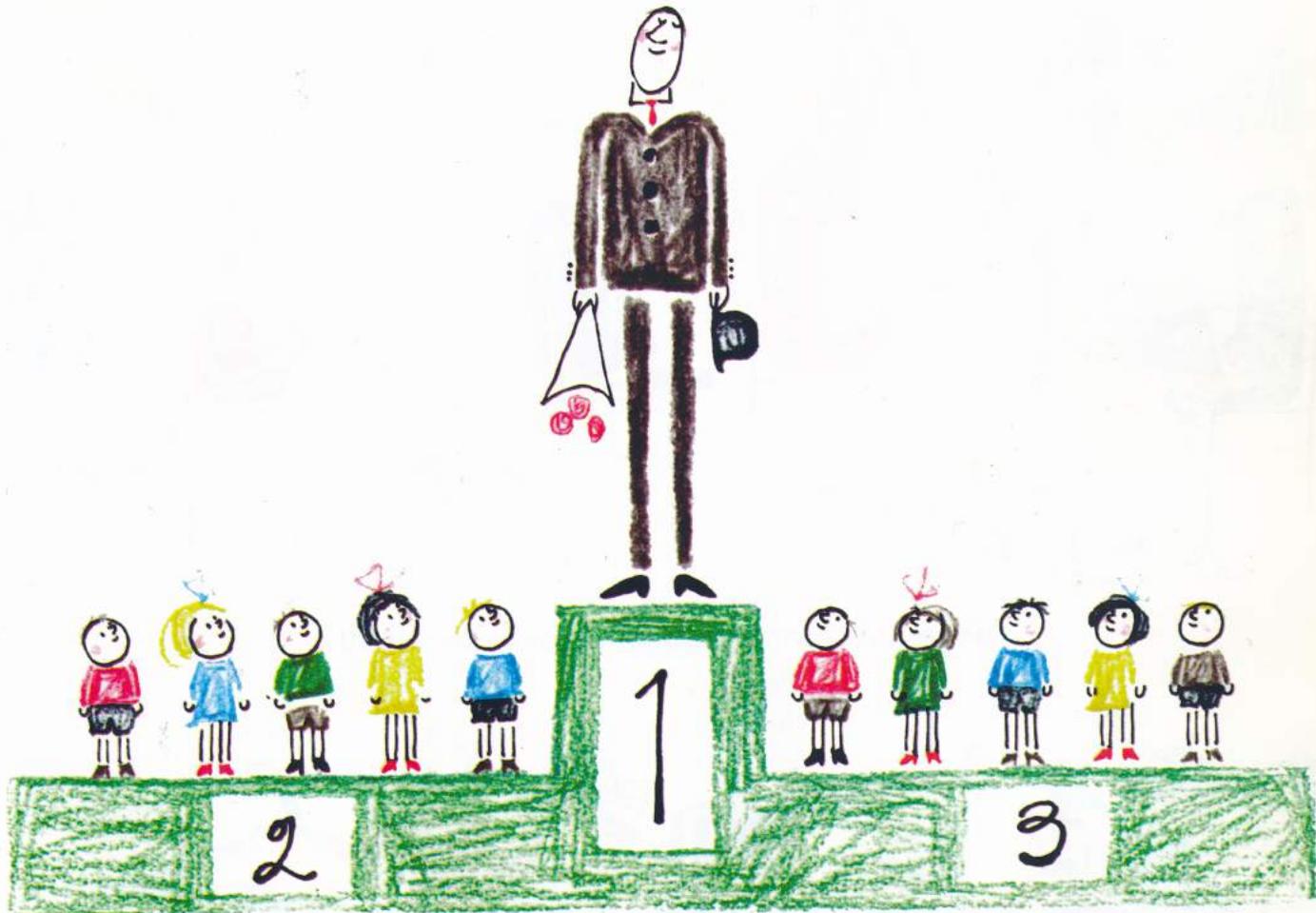
bacanju kugle,



a priredit ćemo i utrku na romobilima.



Ja bih uvijek pobjedio da se djeca mogu ponositi svojim tatom.



Naša djeca ne bi nikada tužakala,  
ne bi se nikada tukla, ne bi nikada plakala i nikada ne bi uzimala tuđe  
igračke, jer ja ne volim djecu koja tužakaju, tuku se i plaču i koja uvijek žele  
uzeti tuđu igračku.

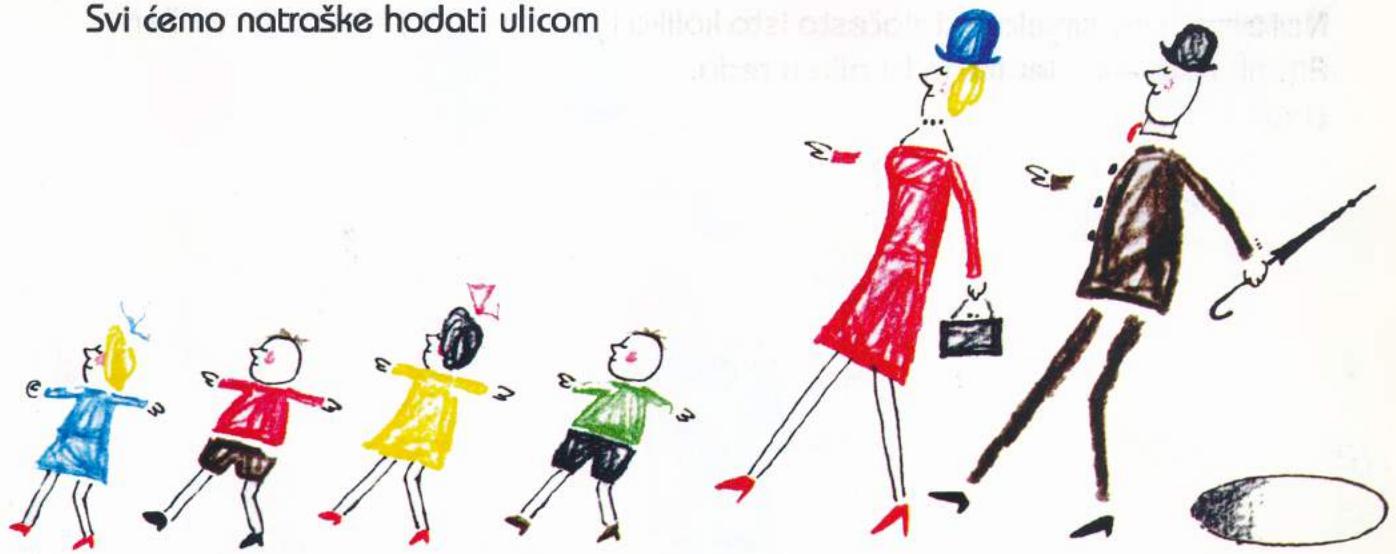
Naša bi djeca smjela biti zločesta isto koliko i ja i djevojka kojom bih se oženio.  
Ali, ni malo više, jer to ne bi bilo u redu.  
U gostima ćemo svi jednakom mlatarati nogama pod stolom.



Prije ručka ćemo podijeliti veliku čokoladu.



Svi čemo natraške hodati ulicom



i svatko će od nas pomilovati mačku lutalicu,



ali samo po redu, jedan po jedan.

U proljeće bi sva djeca  
dobila jednake balone,  
samo bi moj  
bio malo veći, jer ja  
sam njihov tata.



Ljeti bih svakome djetetu  
kupio jednako velik  
sladoled, samo bih sebi  
kupio malo veći, jer sam ja  
njihov tata.



U jesen bi svako dijete smjelo zagaziti u baru,  
ali ja bih stao u najdublju, jer ja sam njihov  
tata.



Zimi bi se svako dijete  
smjelo popeti na snježni  
brežuljak, ali ja bih se  
popeo na najviši, jer ja  
sam njihov tata.



Tako je pravedno.

Jer, ako oni dobiju veći balon, veći sladoled, ako oni stanu u dublju baru, ako se oni popnu na viši snježni brežuljak, kakve onda koristi od toga što sam **odrastao?**  
Samo da već jednom odrastem!



Ali, još sam ovako  
**malen**,



a da postanem ovako **velik**,

moram narasti  
još ovoliko.

A dok ne narastem toliko,  
moram biti poslušan  
i prati ruke  
i oblačiti pulover  
i gledati pred sebe  
i ne smijem gristi nokte  
i moram pospremati igračke,  
a o ostalom da i ne govorim.

Kad budem velik, prljavih ču ruku sjesti za stol.



Hodat ču uvijek u majici  
kratkih rukava.



Neću gledati ispred sebe,  
makar pao na nos.



Izgrist ču svaki nokat sve do mesa  
i razbacat ču igračke, a o ostalom da i ne govorim.



Joj, kako će samo biti lijepo kad **odrastem**!

Samo jedno ne shvaćam.

Tata i mama su već **odrasli**.

Zašto ipak peru ruke, zašto ipak oblače pulover,  
zašto ipak gledaju ispred sebe, zašto ipak ne  
grizu nokte, zašto ipak uredno pospremaju svoje  
stvari?

Upitat ču ih jednom.





ISBN 953-6510-05-7